

**DAROVACIA ZMLUVA / DONATION CONTRACT**uzatvorená podľa § 628 z.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) /  
concluded pursuant to § 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil Code (hereinafter only “**Civil Code**“)

medzi zmluvnými stranami / between the parties

Obchodné meno/Business Name:	<b>CRH (Slovensko) a.s.</b>
Sídlo/Registered Seat:	906 38 Rohožník
IČO/Identification No.:	00214973
IČ DPH/VAT Identification No.:	SK7120000041
Bankové spojenie/Bank account (IBAN):	SK93 1100 0000 0026 2017 9514
Zápis/Registration:	OR OS Bratislava I, oddiel: Sa, vložka: 1265/B
Kontaktná osoba/Contact person:	Beáta Kastlerová, 0903 795 843, beata.kastlerova@sk.crh.com

(ďalej len „**darca**“) / (hereinafter only “**donor**“)

a / and

Obchodné meno/Business Name:	Obec Turňa nad Bodvou
Sídlo/Registered Seat:	Moldavská cesta 419, 044 02 Turňa nad Bodvou
IČO/Identification No.:	00691313
DIČ /Tax Identification No.:	2020751568
Bankové spojenie/Bank account (IBAN):	IBAN: SK2109000000000089200534
Kontaktná osoba/Contact person:	Mgr. Atila Oravec – starosta obce - 0907/976360

(ďalej len „**obdarovaný**“) / (hereinafter only “**donee**“)za nasledovných podmienok (ďalej len „**zmluva**“):  
under following terms and conditions (hereinafter only “**contract**“)

<b>Čl. I</b> <b>Predmet zmluvy</b>	<b>Article I</b> <b>Subject matter of the contract</b>
1.1 Predmetom zmluvy je záväzok darcu poskytnúť obdarovanému dar uvedený v čl. II tejto zmluvy a záväzok obdarovaného použiť dar v súlade s účelom uvedeným v tejto zmluve a to všetko za podmienok uvedených v tejto zmluve.	1.1 The subject matter of the contract is the donor's obligation to grant to the donee a donation stipulated in Article II herein and the donee's obligation to use the donation in compliance with the purpose stipulated herein and all that under the conditions stipulated herein.
<b>Čl. II</b> <b>Dar</b>	<b>Article II</b> <b>Donation</b>
2.1 Darca poskytne obdarovanému nasledovný dar (ďalej len „ <b>dar</b> “): - <b>finančný dar v hodnote 500 EUR, slovom päťsto EUR</b>	2.1 The donor shall grant to the donee the following donation (hereinafter only " <b>donation</b> "): - <b>financial donation in the value of 500 EUR</b>
2.2 Dar bude použitý na nasledovný účel: - realizácia stolno-tenisového turnaja „ <b>SIPOS CUP</b> “	2.2 The donation shall be used for the following purpose: - realization of the table-tennis tournament “ <b>SIPOS CUP</b> ”
<b>Čl. III</b> <b>Ostatné podmienky</b>	<b>Article III</b> <b>Special provisions</b>
3.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.	3.1 The donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose stipulated herein.
3.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na	3.2 The donation shall be granted within 60 days upon signing hereof. In case of monetary form of the donation the donation shall be granted via transfer into the bank account of the donee stipulated



účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve. V prípade nepeňažnej formy daru bude dar poskytnutý zo závodu darcu. Darca má právo kedykoľvek zmeniť peňažnú formu daru na nepeňažnú.

- 3.3 Obdarovaný sa zaväzuje projekt realizovať najneskôr do 6 mesiacov od poskytnutia daru, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, a v tej istej lehote predložiť darcovi záverečnú správu o realizácii projektu a použití daru, prílohou ktorej budú kópie účtovných dokladov preukazujúcich obstaranie prác, tovarov alebo služieb na projekt. V prípade porušenia ktorejkoľvek z týchto povinností alebo použitia daru na iný ako dohodnutý účel alebo nepredloženia záverečnej správy riadne a včas alebo v prípade, že darca vyhodnotí predložené dokumenty ako nedostatočné, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru v peniazoch. V prípade omeškania obdarovaného s vrátením daru sa zaväzuje zaplatiť darcovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 3.4 Obdarovaný sa zaväzuje umiestniť a zobrazíť logo a obchodné meno darcu na mieste realizácie projektu, pričom je povinný si vopred nechať od darcu schváliť miesto a spôsob umiestnenia a zobrazenia loga a obchodného mena darcu.
- 3.5 Obdarovaný týmto vyhlasuje, že je oboznámený so všetkými protikorupčnými právnymi predpismi, právnymi predpismi o ochrane hospodárskej súťaže a právnymi predpismi upravujúcimi pranie špinavých peňazí (ďalej spolu len „**protikorupčné právne predpisy**“) a právnymi predpismi trestného práva, a že ich bude dodržiavať.
- 3.6 Obdarovaný týmto vyhlasuje, že neboli a nebudú, priamo či nepriamo, ponúknuté, sľúbené alebo poskytnuté žiadne platby alebo iné výhody či láskavosti verejnej osobe alebo súkromnej osobe s účelom ovplyvniť jej úradné konanie, nabádať ju, aby využila svoj vplyv vo styku s úradmi alebo inštitúciami verejnej správy alebo zaistila nenáležitú výhodu pre podnikanie darcu.
- 3.7 Darca vyhlasuje, že obdarovaného vybral výslovne s tým, že nebudú porušené žiadne protikorupčné právne predpisy alebo predpisy trestného práva. Akékoľvek porušenie týchto predpisov obdarovaným sa bude považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy, ktoré darcu oprávňuje kedykoľvek odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitým účinkom.

herein. In case of non-monetary form of the donation the donation shall be granted ex-factory. The donor is whenever entitled to change the monetary form of the donation to non-monetary form.

- 3.3 The donee shall carry out the project within 6 months upon the granting of the donation unless otherwise agreed and within the same period to provide the donor with a final report on the project realization and using of the donation with the copies of the invoices and bills proving the procurement of works, goods and services related to the project attached. In case of breach of any of the aforementioned obligations or utilization of the donation for other purpose than stipulated herein or provision of the final report not duly or on time or the donor considers the submitted documents as not sufficient, the donor shall be entitled to withdraw the contract and to require returning of the donation or repayment of the value of the donation in money. In case of delay of the donee with returning of the donation he shall be obliged to pay to the donor the delay interest in the amount of 0,05% p.d. of the due amount.
- 3.4 The donee is obliged to locate and display the logo and business name of the donor at the place of the project realization whereas the donee is obliged to have approved in advance the place and way of the location and display of the logo and business name by the donor.
- 3.5 The donee represents that it is knowledgeable about and will comply with all anti-corruption and anti-bribery laws, anti-trust laws and anti-money laundering laws (collectively hereinafter only “**anti-corruption laws**”) and criminal laws.
- 3.6 The donee hereby represents that neither payments nor any other advantages or favours have been or shall be, directly or indirectly, offered, promised, or provided to a public official or to a private party for himself or herself or another person or entity, in order to influence official action, induce the public official or private party to use or her influence with any agency or instrumentality of government or secure an improper advantage in relation to the business of the donor.
- 3.7 The donor represents that appointment of the donee was expressly made on the basis that neither anti-corruption laws nor criminal laws will be violated. Any breach of these laws by the donee shall be deemed as a material breach of the contract entitling the donor to withdraw the contract at any time and with immediate effect.



<p style="text-align: center;"><b>Čl. IV</b> <b>Trvanie zmluvy</b></p> <p>4.1 Zmluva je uzavretá na dobu do vysporiadania všetkých práv a povinností z nej vyplývajúcich pokiaľ nedôjde k odstúpeniu od tejto zmluvy alebo k inej skutočnosti spôsobujúcej jej zánik.</p> <p>4.2 Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy s účinkami ku dňu doručenia odstúpenia z dôvodov uvedených v tejto zmluve, ako aj zo zákonných dôvodov, pričom pri odstupovaní zo zákonných dôvodov v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy možno odstúpiť len pokiaľ nedôjde k odstráneniu tohto podstatného porušenia ani do 10 dní odo dňa písomného upozornenia.</p> <p>4.3 Darca je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade omeškania obdarovaného s vykonaním projektu v dohodnutej lehote.</p> <p>4.4 Darca má právo tiež kedykoľvek vypovedať túto zmluvu a neposkytnúť dar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article IV</b> <b>Duration of the contract</b></p> <p>4.1 The contract is concluded for a period until the satisfaction of all rights and obligations arising here from so long as withdrawal from this contract or any other facts resulting in its expiry have not occurred.</p> <p>4.2 The parties are authorized to withdraw from this contract effective on the delivery date of such notice on the grounds stipulated herein or other legal grounds whereby withdrawal on legal grounds in the event of a significant breach of this contract can only occur if such significant breach is not remedied within 10 days from written notice to complete such remedy.</p> <p>4.3 The donor is authorized to withdraw from this contract if the donee is in delay with the execution of the project within the agreed deadline.</p> <p>4.4 The donor is also whenever entitled to terminate the contract and not to grant the donation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. V</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>5.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť podpisom obidvoch zmluvných strán.</p> <p>5.2 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomne na základe dohody zmluvných strán.</p> <p>5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka korešpondencia medzi zmluvnými stranami v súvislosti s touto zmluvou sa bude doručovať na aktuálne adresy ich sídiel (resp. miest podnikania) zverejnené v obchodnom registri (resp. v živnostenskom registri) alebo v prípade fyzických osôb na trvalé bydliská uvedené v tejto zmluve, pokiaľ si písomne neoznámia zmenu adresy trvalého bydliska. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak si adresát neprevezme zásielku do piateho dňa odo dňa jej odoslania adresátovi na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, bude sa zásielka považovať za doručenie uplynutím piateho dňa odo dňa jej odoslania za predpokladu, že bola odoslaná doporučené poštovým podnikom na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, a to bez ohľadu na to, či si adresát zásielku prevzal a/alebo bez ohľadu na to, či sa adresát o zásielke dozvedel. V prípade, ak je na jednej strane viac účastníkov, doručenie akejkoľvek zásielky jednému (ktorémukoľvek) z účastníkov sa považuje za doručenie s účinkami pre všetkých týchto účastníkov na jednej strane.</p> <p>5.4 Obdarovaný udeľuje darcovi súhlas na spracovanie svojich osobných údajov uvedených v tejto zmluve alebo inak poskytnutých darcovi na dobu neurčitú až do jeho písomného odvolania, avšak minimálne</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article V</b> <b>Final provisions</b></p> <p>5.1 The contract is valid and in effect upon its signature by both parties.</p> <p>5.2 The contract may be amended or completed only in writing upon agreement of the parties.</p> <p>5.3 The parties have agreed that all correspondence between the parties related to this contract will be delivered to the addresses of their registered offices (or places of business) published in the Commercial Register (or in the Trade License Register) or to the permanent residences of the physical persons shown herein if no change to such permanent addresses is notified in writing. The parties have agreed that if the recipient does not receive the parcel at least within five days of the dispatch of the parcel to the address agreed in terms of this clause, the parcel is considered delivered upon expiry of the fifth day subject to condition that it was sent via registered mail via a postal carrier to the address agreed in terms of this clause regardless of if the recipient received and/or regardless of if the recipient was aware of such parcel. If multiple parties on one side are involved, delivery of any parcel to one (either) of the parties is considered delivery with effect for all such parties on the same side.</p> <p>5.4 The donee grants consent to the donor to process its personal data shown herein or otherwise provided to the donor for an indefinite period until revoked in writing or for a minimum of the valid term of this contract and a subsequent 5 year period from the settlement of all the rights and duties resulting from this contract, specifically for the purposes of processing the data in the donor's</p>



<p>na dobu platnosti tejto zmluvy a do uplynutia 5 rokov od vysporiadania všetkých práv a povinností z tejto zmluvy, a to na účely ich spracovania darcom vo vlastnom informačnom systéme a ich poskytnutia a sprístupnenia osobám patriacim v čase ich poskytnutia alebo sprístupnenia do skupiny CRH Group (spoločnosť CRH plc, Dublin, Írsko a všetky ňou priamo alebo nepriamo vlastnené alebo ovládané spoločnosti) ako aj ich zmluvným poradcom; vrátane ich prenosu do krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov.</p> <p>5.5 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie uvedené v tejto zmluve má darca právo poskytnúť osobám patriacim v čase ich poskytnutia do skupiny CRH Group, ako aj ich zmluvným poradcom.</p> <p>5.6 Zmluva sa riadi slovenským právom a v prípade, že bude obsahovať medzinárodný prvok, bude miestne príslušným súdom na riešenie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy príslušný súd určený podľa sídla darcu. V prípade viacerých jazykových verzií zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>5.7 Zmluva sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch, po 1 rovnopise obdržala každá zmluvná strana.</p> <p>5.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že k právnym úkonom sú spôsobilé, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne a jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho túto zmluvu podpisujú.</p>	<p>information system and to provide and make such data accessible to other entities belonging in time of their providing or making such data accessible to the CRH Group (company CRH plc, Dublin, Ireland and all its directly or indirectly owned or controlled companies) and their contracted advisers, including transfer to countries that do not guarantee the same or an adequate level of personal data protection.</p> <p>5.5 The parties have agreed that the donor has the right to provide any and all information contained herein to other entities belonging in time of their providing to the CRH Group and their contracted advisers.</p> <p>5.6 This contract is subject to Slovak law and if it contains international elements, the venue for resolving any disputes arising here from will be the court with jurisdiction for the donor's registered office. The version of this contract in Slovak language takes precedence over all other language mutations hereof.</p> <p>5.7 This contract is completed in 2 counterparts, both of the parties retained 1 counterpart.</p> <p>5.8 The parties declare that they are eligible for legal acts, their contractual freedom is not limited, they concluded the contract freely and seriously, they have understood its contents and as witness thereof they attach their signatures thereto.</p>
---	--

V Rohožníku dňa... 5.4.2016.

In Rohožník /date .....

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Meno, Priezvisko: Sergey Perediryi  
Funkcia/Position: člen predstavenstva  
Name, Surname: Lafras Moolman  
Funkcia/Position: člen predstavenstva  
Member of B.O.D.

darovany/ donec

MGR. ATILA ORAVECZ

